

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю:

Директор института иностранных языков

Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Роль парофраза в переводе»

Уровень основной профессиональной образовательной программы:
магистратура

Направление подготовки: **44.04.01 Педагогическое образование**

Направленность (профиль): Методика преподавания иностранного языка и
перевода (английский и немецкий языки)

Форма обучения: **очная**

Срок освоения ОПОП: **нормативный – 2 года**

Институт иностранных языков

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2018

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Роль парофраза в переводе» является формирование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению подготовки, и совершенствование профессионально-ориентированных знаний, умений и навыков в рамках данных компетенций на базе бакалавриата, что, в свою очередь, подразумевает:

- способность понимать место парофраза в ряду риторических приемов, повышающих эффективность воздействия на адресата;
- осознание всего спектра когнитивных и коммуникативных функций парофраза;
- способность использовать парофраз с различными речевыми задачами, в том числе парофраз-объяснение, суммирующий парофраз и т.п.;
- Способность осуществлять вариативный перевод, то есть пользоваться множественным парофразом в ходе перевода

2. Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

2.1 Дисциплина «Роль парофраза в переводе» относится к дисциплинам по выбору вариативной части блока Б1 (**Б1.В.ДВ. 1.2**).

2.2 Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения ряда дисциплин программы бакалавриата и в процессе изучения предшествующих дисциплин магистратуры:

- Межкультурная коммуникации как объект взаимодействия народов (1ИЯ)
- Деловой иностранный язык (1ИЯ)

2.3. Освоение дисциплины является необходимой базой для изучения последующих дисциплин вариативной части блока Б1:

- Теория перевода как основа методики преподавания иностранного языка переводчикам
- Особенности начального курса преподавания иностранного языка переводчикам
- Опыт теоретического обобщения практики двустороннего перевода (1ИЯ)

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения профессиональной образовательной программы.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№ п/п	Индекс с компе- тенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знатъ	уметь	владеть
1	2	3	4	5	6
1.	ОК-1	способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу, способность совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень	1) основные функции парофраза 2) основные виды парофраза	1) использовать парофраз в различных целях (для эмфатизации, во избежание повтора и т.д. 2) осуществлять адаптацию и экспликацию высказывания на языке-источнике в целях облегчения перевода	1) основами семногого анализа 2) способностью оценить адекватность парофраза. -
2.	ОПК - 1	готовностью осуществлять профессиональную коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1);	1) способы экспликации речевого намерения 2) содержание понятия «контекстуальная адекватность»	1) использовать разные способы пояснения; парофраз, синоним, дефиницию 2) использовать разнообразные способы перевода высказывания как парофразы друг друга	1) способностью передавать в переводе суть сообщения, пользуясь необходимыми заменами 2) быстройностью принятия переводческих решений при устном переводе.
3.	ПКВ-1	способность к реализации методик, технологий и приемов обучения устному	1) Особенности синхронного перевода по сравнению с последо-	1) осуществлять редактирующий и суммирующий парофраз.	1) способностью вовлекать студентов в оценку различных переводов

		<p>последовательному и письменному переводу, а также элементам синхронного перевода (ПКВ-1);</p>	<p>вательным</p> <p>2) Типы заданий, подготовливающих к устному переводу</p>	<p>2) Демонстрировать обучающимся разнообразие переводческих решений</p>	<p>дческих решений</p> <p>2) инструментами оценки удачности переводческих решений.</p>
--	--	--	--	--	--

2.5. Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
Роль парофраза в переводе					
Целью освоения дисциплины является формирование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению подготовки, и совершенствование профессионально-ориентированных знаний, умений и навыков в рамках данных компетенций на базе бакалавриата, что, в свою очередь, подразумевает:					
<ul style="list-style-type: none"> - понимание общности и различия парофраза как универсальной коммуникативной стратегии и перифразы как стилистического приема - понимание общности механизмов внутриязыкового и межъязыкового перевода - готовность использовать внутриязыковой перевод (то есть парофраз) во всем многообразии его функций - готовность использовать вариативность перевода как демонстрацию парофраза в переводе для сопоставления вариантов при обучении переводу 					
Цели изучения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.					
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-1	способность к абстрактному мышлению,	Знать: 1) основные функции парофраза 2) основные виды парофраза	Ответы на вопросы в ходе лек-	зачет	<u>Пороговый уровень</u> Способен объективно судить о

анализу, синтезу, способность совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень	<p>Уметь:</p> <p>) использовать парадигм в различных целях (для эмфатизации, во избежание повтора и т.д.</p> <p>2) осуществлять адаптацию и экспликацию высказывания на языке-источнике в целях облегчения перевода</p> <p>Владеть</p> <p>1) основами семантического анализа</p> <p>2) способностью оценить адекватность парадигма.</p>	<p>ции.</p> <p>Практические занятия: со-поставительный анализ: выявление переданного и непереданного в парадигме, практика в парадигм-адаптации, парадигм-разъяснении.</p> <p>Самостоятельная работа.</p>		<p>перераспределении сем в ходе переложения высказывания иными средствами</p> <p>Готов рассматривать перевод и парадигм как проявление аналогичных психолингвистических механизмов</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>способен парадигмировать высказывание разными способами с учетом компетентности слушателей (читателей)</p> <p>готов к использованию парадигмы как средства эмфазы (семантический повтор)</p>
---	---	---	--	--

Общепрофессиональные компетенции

КОМПЕТЕНЦИИ	Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оцено	Уровни освоения компетенции
-------------	----------------------	-------------------------	-------------	-----------------------------

				ч- ного средс- тва	
ИНДЕК С	ФОРМУЛИРО ВКА				
ОПК -1	готовность осуществлять профессиональную коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности	<p>Знать</p> <p>1) способы экспликации речевого намерения</p> <p>2) содержание понятия «контекстуальная адекватность»</p> <p>Уметь</p> <p>) использовать разные способы пояснения; парофраз, синоним, дефиницию</p> <p>2) использовать разнообразные способы перевода высказывания как парофразы друг друга</p> <p>Владеть</p> <p>1) способностью передавать в переводе суть сообщения, пользуясь необходимыми заменами</p> <p>2) быстрой принятия переводческих решений при устном переводе.</p>	<p>Обратная связь на лекциях.</p> <p>Практические занятия: анализ видов парофраза, определение роли парофраза на основе анализа контекстов, упражнение в парофразе на родном и иностранном языке. Практика в парофразе с сохранением и изменением стилистиче-</p>	зачет	<p><u>Пороговый уровень</u></p> <p>Знает содержание понятия «эквивалентность» и «адекватность»</p> <p>Умеет передать pragматическую суть сообщения другими языковыми средствами на родном и иностранном языке</p> <p>Понимает, какие компоненты оригинального высказывания переданы и не переданы при парофразировании.</p> <p><u>Повышенный уровень</u></p> <p>способен осуществлять переводческий парофраз, то есть давать два или несколько вариантов</p> <p>способен передать в ходе переложения варианта не только pragmatику исходного высказы-</p>

			ского регистра. Самостоятельная работа.		вания, но и его коннотативные компоненты
--	--	--	--	--	--

Профессиональные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ПКВ-1	способность к реализации методик, технологий и приемов обучения устному последовательному и письменному	Знать 3) особенности синхронного перевода по сравнению с последовательным 4) типы заданий, подготавливающих к устному переводу Уметь: 3) осуществлять редактирующий	Варианты переводческих решений как обратная связь на лекции. Практика в переводе вы-	<u>зачет</u>	<u>Пороговый уровень</u> Понимает , что способы парофраза обусловлены его задачами в конкретной коммуникативной ситуации Способен заметить и исправить неточности в переложении

	<p>переводу, а также элементам синхронного перевода</p> <p>и суммирующий парадиз.</p> <p>4) Демонстрировать обучающимся разнообразие переводческих решений</p> <p>Владеть:</p> <p>3) способностью вовлекать студентов в оценку различных переводческих решений</p> <p>4) инструментами оценки удачности переводческих решений.</p>	<p>сказываний несколькими способами, сопоставление различных версий перевода, тренировка в устном последовательном переводе и редактировании перевода.</p> <p>Самостоятельная работа</p>		<p>фактуальной информации</p> <p><u>Повышенный уровень</u></p> <p>1) понимает, чем можно и нельзя жертвовать в парадизе, с учетом его коммуникативной функции</p> <p>2) готов предложить несколько версий перевода и сопоставить их удачность по различным критериям (полноте, точности, выразительности, соответствуя регистру оригинала)</p>
--	---	--	--	---

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр №2
1	2	3
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	32	32
В том числе:		
Лекции (Л)	8	8
Практические (Пр)	24	24
2. Самостоятельная работа студента (всего)	40	40
В том числе:		
CPC в семестре:		
Изучение теоретической литературы	10	9
Письменный парофраз на иностранном языке	10	9
Перевод-парофраз на родной язык (с вариантами)	10	9
Перевод-парофраз на иностранный язык	10	9
Подготовка к зачету		4
CPC в период сессии:	-	-
Вид промежуточной аттестации:		зачет
ИТОГО: Общая трудоемкость	72	72 ч.
	2 з.е.	2 з.е.

2. Содержание дисциплины

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ разделя	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах
2	1	Парофраз и перифраза. Основные функции парофраза	<i>Неделя 1 –лекция ,недели 5,6,7 – практические занятия.</i> Перифраз как троп; его основные характеристики: развеорнутость, витиеватость, затемнение смысла. Парофраз как коммуникативный риторический прием. Связь парофраза с другими коммуникативными умениями: суммированием, запросом уточняющей информации, выражением согласия или несогласия

			<p>и т.д.</p> <p>Ситуации использования парофраза и перечень основных функций, которые он выполняет в общении: парофраз-адаптация, то есть высветление смысла; парофраз- уточнение (при запросу информации, если фраза не понята; суммирующий парофраз, парофраз-семантический повтор в целях эмфазы, парофраз-редактирование оригинала и т.д.</p>
2	2	Парофраз и перевод как две формы переложения оригинала.	<p><i>Неделя 2 –лекция, недели 8-10 – практические занятия</i></p> <p>Парофраз как внутриязыковой перевод. Семный анализ как инструмент оценки адекватности и перевода и парофраза. Практика в сопоставлении оригинала и внутри-/межъязыкового преобразования сообщения. Допустимость и недопустимость опущения сем при парофразе и переводе (в зависимости от условий перевода и требований к нему). Вариативность перевода как проявление парофраза в переводе. Анализ удачности и неудачности переводческих вариантов. Поиск оптимального варианта.</p>
2	3	Парофраз и перевод как результат сопоставления, как суммирование, как экспликация	<p><i>Неделя 3-лекция, недели 11-13 – практические занятия</i></p> <p>Сопоставление мнений по одной и той же проблеме: выявление в них общего и различного. Сжатое подытоживание высказанных точек зрения с обязательным парофразированием, высветляющим позицию каждого говорящего. Выявление случаев иронии, перифразы как тропа и других приемов в целях более эксплицитной формулировки позиции адресанта. Тренировка в овладении синтаксическими способами лексико-синтаксической компрессии.</p>
2	4	Редактирующий парофраз как предпосылка успешного перевода	<p><i>Неделя 4-лекция, недели 14-16- практические занятия</i></p> <p>Типология ошибок, встречающихся в устных высказываниях носителей русского языка. Виды лексических, синтаксических и интонационных ошибок, влияющих на трактовку смысла реципиентом. Случай, когда предварительный парофраз облегчает перевод, и случаи, когда в нем нет необходимости. Множественный парофраз как залог успешности перевода. Тренировка во множественном переводе парофразе и анализ успешности вариантов.</p>

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (<i>по неделям семестра</i>)
			Л	Пр	СРС	всего	
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.
2	1	Парафраз и перифраза Основные функции парафраза	2	6	10	18	<i>Нед.:1,5,7</i> Беседа (ответы на вопросы, суммирование отличий двух лингвистических явлений.) Поиск примеров парафраза и перифразы в художественной литературе и публицистике
2	2	Парафраз и перевод как две формы переложения оригинала.	2	6	10	18	<i>Нед.:2,8,9,10</i> Выборочное или суммирующее изложение теоретических источников с комментарием. Семный анализ Элементы ролевой игры: решение о необходимости парафраза и его осуществление с учетом требуемой функции.
2	3	Парафраз и перевод как результат сопоставления, как суммирование, как экспликация	2	6	10	18	<i>Нед.:3,11,12,13.</i> Беседа (ответы на вопросы, приведение примеров и пр.) Выборочное или суммирующее изложение теоретических источников с комментарием. Семный анализ Элементы ролевой игры: решение о необходимости парафраза и его осуществление с учетом требуемой функции
2	4	Редактирующий парафраз как предпосыл-	2	6	10	18	<i>Нед.:4,14,15,16</i> Беседа (ответы на вопросы, приведение примеров и пр.)

		ка успешного перевода						Выборочное или суммирующее изложение теоретических источников с комментарием. Поиски и анализ примеров высказываний с точки зрения характера ошибки Анализ примеров с точки зрения целесообразности редактирующего парофраза Множественные решения перевода и их сопоставление
		зачет						
		ИТОГО 2 сем. - 32 40 72				(2 з.е.)		

2.3. Лабораторный практикум не предусмотрен.

2.4. Примерная тематика курсовых работ.

Курсовые работы не предусмотрены.

3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

3.1. Виды СРС

№ семес- тра	№ разде- ла	Наименование раздела дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
2	1	Парафраз и пери- фраза Основные функ- ции парофраза	<ul style="list-style-type: none"> • Изучение теоретической литературы • Семный анализ высказываний • Множественный парофраз • Множественный перевод • Подготовка к ролевой игре (парофраз-нейтрализация цветистой перифразы) 	2 2 2 2 2
2	2.	Парафраз и пере- вод как две формы переложения ори- гинала.	<ul style="list-style-type: none"> • Изучение теоретической литературы • Семный анализ высказываний • Множественный парофраз • Множественный перевод • Подготовка к ролевой игре 	2 2 2 2 2

			(парафраз-выяснение смысла высказывания: <i>Do you mean ...?</i>)	
2	3.	Парафраз и перевод как результат сопоставления, как суммирование, как экспликация	<ul style="list-style-type: none"> • Изучение теоретической литературы • Семный анализ высказываний • Множественный парафраз • Множественный перевод • Подготовка к ролевой игре (парафраз-подытоживание сказанного другими: <i>In a word, ...</i>) 	2 2 2 2 2
2	4.	Редактирующий парафраз как предпосылка успешного перевода	<ul style="list-style-type: none"> • Изучение теоретической литературы • Семный анализ высказываний • Множественный парафраз • Множественный перевод • Подготовка ролевой игры (парафраз-редактирование: “<i>Wouldn’t it be better Russian if we say “....”?</i>”) 	2 2 2 2 2
				40

3.2. График работы студента

семестр № 2

Форма оце- ночного сред- ства	Усл .обо - зна- че- ние	Номер недели															
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
Отчет по изу- ченной теоре- тической ли- тературе	O					O	O	O	O	O	O	O	O				
Семантический анализ высказываний	CA	CA	CA	CA	CA	CA	CA	CA	CA	CA	CA	CA	CA	CA	CA	CA	CA
Множествен- ный парофраз	Mп ар	Mп ар		Mп ар		Mп ар											
Множествен- ный перевод	Mп ер		Mп ер		Mп ер												
Ролевая игра	РИ							РИ			РИ		РИ				РИ

(уточнение, суммирова- ние, выяснен- ие и пр.)																
---	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Электронные материалы:

1. Г. Теучеж. Парафразирование в переводе//Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена, 2007. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/parafrazirovaniye-v-perevode>, свободный (дата обращения 3.06.2017)

2. Баранцева О.А. Парафраз текста как объект лингвистического анализа // Проблемы романо-германской филологии, педагогики и методики преподавания иностранных языков, № 7, 2009. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=23377291>

4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

№	Автор(ы) Наименование Год и место издания	Использу- ется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в биб- лио- теке	на ка- федре
1	Колкер, Я. М. Как использовать родной язык на разных ступенях изучения иностранного: учебное пособие / Я. М. Колкер, Е. С. Устинова, И. М. Шеина ; РГУ им. С. А. Есенина. - Рязань : РГУ, 2007. - 220 с.	1-4	2	4	5
2	Как сделать высказывание точным и выразительным [Текст] : теория и практика обучения говорению на иностранном языке / Я. М. Колкер, Е. С. Устинова. - М. : Научная книга, 2009. - 352 с.	1-4	2	4	5

5.2. Дополнительная литература

№	Автор(ы) Наименование Год и место издания	Используется при изучении и разделе в	Се- мест р	Кол-во экземпляров	
				в библиот еке	на ка- федре
1.	З. Г. Теучеж. Парафразирование в переводе//Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена, 2007. Баранцева О.А. Парафраз текста как объект лингвистического анализа // Проблемы романо-германской филологии, педагогики и методики преподавания иностранных языков, № 7, 2009. URL: https://elibrary.ru/item.asp?id=23377291	1,2,3	2	Свободный дос- туп в сети Интер- нет: URL: https://cyberleninka.ru/article/n/parafrazirovanie-v-perevode ; https://elibrary.ru/item.asp?id=23377291	
2.	Баранцева О.А. Парафраз текста как объект лингвистического анализа // Проблемы романо-германской филологии, педагогики и методики преподавания иностранных языков, № 7, 2009.	1,2	2	Свободный дос- туп в сети Интер- нет: URL: https://elibrary.ru/item.asp?id=23377291	

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 15.04.2018).
2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 15.04.2018).
3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 15.11.2018).

4. Znanius.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://znanius.com> (дата обращения: 15.11.2018).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 15.04.2018).
6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 15.04.2018).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 15.04.2018).
8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения- 20.04.2018).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrarv.ru/defaultx.asp> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).
2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).
3. Prezentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <http://prezentacya.ru> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).
4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: <https://infourok.ru/biblioteka> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).
5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: <http://window.edu.ru> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).
6. Информационно-коммуникационные технологии в образовании [Электронный ресурс] : система федеральных образовательных порталов. — Режим доступа: <http://www.ict.edu.ru> , свободный (дата обращения: 15. 04.2018).
7. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <https://infourok.ru>. свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

8. Качество и образование [Электронный ресурс] : сайт. - Режим доступа: <http://www.tqm.spb.ru>, свободный (дата обращения: 15. 04.2018).
9. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: <http://www.school.edu.ru>, свободный (дата обращения: 15.04.2018).
10. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php, свободный (дата обращения: 15. 04.2018).
11. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: <http://fcior.edu.ru>, свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

- 6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:
Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.
- 6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:
Видеопроектор, ноутбук, экран.
- 6.3. Требования к специализированному оборудованию:
отсутствуют.

7. Образовательные технологии (Заполняется только для стандартов ФГОС ВПО)

8. Методические указания для обучающегося по освоению дисциплины

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	В ходе практического занятия магистранты суммируют изученную теоретическую литературу, комментируя ее применимость к конкретным практическим проблемам. Необходимо, готовясь к практическим заданиям, заранее подобрать и проанализировать примеры в соответствии с темой практического занятия. Важно также объективно оценивать примеры, найденные другими магистрантами, по коммуникативной ситуации, требующей конкретного типа парофраза, по удачности парофраза, по вариативности переводческих решений.

Зачет	Зачет включает практическое задание с теоретическим обоснованием способа его выполнения. (например, переложение-адаптация для школьников, компрессирующий пафраз текста, вариативный перевод отдельных высказываний с комментарием и т.п.)
-------	--

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

1. Распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;
2. ИТ обработка данных при создании магистрантами компьютерных материалов для ролевой игры.
3. Использование материалов из сети Интернет при подготовке к практическим занятиям и к экзамену.

10. ТРЕБОВАНИЯ К ПРОГРАММНОМУ ОБЕСПЕЧЕНИЮ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142от 30/03/2018г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC mediaplayer (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО);

11. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ

**Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине**

**Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) для
промежуточного контроля успеваемости**

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции) или её части)	Наименование оценочного средства
1	Парафраз и перифраза Основные функции пара- фраза	ОК-1	Зачет
2	Парафраз и перевод как две формы переложения ориги- нала.	ОПК -1	
3	Парафраз и перевод как ре- зультат сопоставления, как суммирование, как экспли- кация	ПКВ-1	
4	Редактирующий парафраз как предпосылка успешного перевода		

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компет- енции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-1	способность к аб- страктному мыш- лению, анализу, синтезу, способ- ность совершен- ствовать и разви- вать свой интел- лектуальный и общекультурный уровень	знать	
		1) основные функции парафраза	ОК-1 31
		2) основные виды парафраза	ОК-1 32
		уметь	
		1) использовать парафраз в различных целях (для эмфатизации, во избежание повтора и т.д.)	ОК-1 У1
		2) осуществлять адаптацию и экспликацию высказывания на языке-источнике в целях облегчения перевода	ОК-1 У2
		владеть	

		1) основами семногого анализа 2) способностью оценить адекватность парофраза	ОК-1 В1 ОК-1 В2
ОПК -1	готовностью осуществлять профессиональную коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности	знатъ	
		1) способы экспликации речевого намерения	ОПК-1 31
		2) содержание понятия «контекстуальная адекватность»	ОПК-1 32
		уметь	
		1) использовать разные способы пояснения; парофраз, синоним, дефиницию	ОПК-1 У1
		2) использовать разнообразные способы перевода высказывания как парофразы друг друга	ОПК-1 У2
		владеть	
ПКВ-1	способность к реализации методик, технологий и приемов обучения устному последовательному и письменному переводу, а также элементам синхронного перевода	Знать	
		1) Особенности синхронного перевода по сравнению с последовательным	ПКВ-1 31
		2) Типы заданий, подготавливающих к устному переводу	ПКВ-1 32
		Уметь	
		1) осуществлять редактирующий и суммирующий парофраз.	ПКВ-1 У1
		2) Демонстрировать обучающимся разнообразие переводческих решений	ПКВ-1 У2
		Владеть	
		1) способностью вовлекать студентов в оценку различных переводческих решений	ПКВ-1 В1
		2) инструментами оценки удачности переводческих	ПКВ-1 В2

		решений.	
--	--	----------	--

**КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ
АТТЕСТАЦИИ
(Зачёт)**

№	Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
	<p>Выполните задание, используя различные виды или приёмы парофраза, для достижения указанного в задании эффекта:</p> <p>Например:</p> <p>1. Поясните, почему данное высказывание нуждается в редактировании. Какими способами его можно исправить: изменением порядка слов, изменением синтаксической конструкции, заменой слова, опущением, добавлением, изменением регистра слова или речевого оборота? Например: «Личные подсобные хозяйства у нас с каждым годом всё меньше и меньше» (Радио Рязани 15.08.2015). (<u>Прим</u>: речь идет не о размерах подсобных хозяйств, а об их количестве).</p> <p>2. Вы адаптируете книгу на английском языке для школьников-подростков. Передайте высокопарный стиль оригинала так, чтобы и сделать высказывание понятным, и сохранить иронический тон повествования. Напр.: <i>I asked myself, knowing the vicissitudes of the conjugal state, whether a matrimonial difference had driven him headlong from the house or whether he was hastening to a letter box in order to post a letter. He sped like Hector flying, the noblest of the Greeks</i></p> <p>3. Сделайте высказывание более экспрессивным за счет аккумуляции семантических повторов, то есть дайте 4-5 парофразов этой же мысли. Напр.: <i>You can be happy if you have an exciting job</i>. Продолжение-парофраз:... a job that <i>absorbs</i> you and <i>never leaves you indifferent</i>, a job you are <i>committed to</i>, a job that <i>thrills</i> you ...</p> <p>4. Смягчение высказываний, содержащих сниженную лексику, слишком резкую оценку, а также адаптация политически некорректных высказываний.</p>	<p>ОК-1 У1 ОК-1 У2 ОК-1 В1 ОК-1 В2 ОК-1 В3 ОПК-1 31 ОПК-1 32 ОПК-1 У1 ОПК-1 У2 ОПК-1 В1 ОПК-1 В2 ПКВ-1 31 ПКВ-1 32 ПКВ-1 У1 ПКВ-1 У2 ПКВ-1 В1 ПКВ-1 В2 ОК-1, ОПК -1, ПКВ-1</p>

	<p>зываний. Напр.: <i>Whatever's the matter? – Snakes! Snakes, that's what's the matter. That bloody boy's filled the sodding bath full of bleeding snakes. Damn great things like hosepipes. It's a wonder I wasn't bitten</i></p> <p>Read (Listen to) the following utterances and render them in a way that wouldn't hurt the listener's sensibilities. Do not neutralize the utterance but use more acceptable wording. E.g.: <i>Whatever's the matter? – Snakes! Snakes, that's what's the matter. That unmanageable boy has brought disgusting slimy snakes into the house and put them right into the bath, of all places! Full-grown monsters like hosepipes! It's a wonder I wasn't bitten.</i></p>	
--	---	--

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ (Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Роль парофраза в переводе» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

«ЗАЧТЕНО»	<p>– оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических заданий.</p> <p>– оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.</p> <p>– оценка соответствует пороговому уровню и</p>
------------------	--

	выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических заданий.
«НЕ ЗАЧТЕНО»	- оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические задания.